

Xirriquiteula teatre

奇異手創劇團(西班牙)

Xirriquiteula Teatre (Spain)

2021年西班牙MAX演藝大獎
最佳親子劇
Best Show for Family Audiences,
MAX Award 2021

2019年西班牙FETEN歐洲兒童戲劇節
最佳編劇及導演
Best Authorship and Direction,
FETEN Award 2019, Gijón



LAIKA

太空小狗萊卡



16.1.2026 (五 Fri) 7:30pm

17.1.2026 (六 Sat) 3pm, 7:30pm

18.1.2026 (日 Sun) 3pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

劇情簡介 Synopsis

回到1957年的莫斯科！與聰明又溫順的流浪小狗萊卡一起踏上驚心動魄的宇宙之旅，見證萊卡如何搖身一變，成為首位太空探險家。

節目運用了實時背後投影、木偶、機械裝置、影子戲等不同表演形式，帶領觀眾走進時光隧道，重回50年代的蘇聯，一起感受和思考人類進步和生命的意義。

自2018年首演以來，《太空小狗萊卡》已成為劇團的王牌劇目之一，並被翻譯成12種語言，在歐洲和亞洲上演了超過400場，並獲得了西班牙戲劇最高榮譽MAX大獎最佳親子劇（2021）等多項獎項。

Travel back to Moscow in 1957! Embark on a heart-pounding journey into space with Laika, the clever and gentle stray puppy whose remarkable destiny made her the world's first space explorer.

This production blends diverse performance forms, including live rear projection, puppetry, automaton and shadow play. Audiences are transported to the Soviet Union of the 1950s, invited not only to relive an extraordinary chapter of history, but also to reflect on human progress and the deeper meaning of life.

Since its premiere in 2018, *Laika* has become one of Xirriquiteula Teatre's signature works. The play has been adapted into 12 languages, performed more than 400 times across Europe and Asia, and honoured with multiple awards, including the 2021 MAX Award for Best Show for Family Audiences.



分場 Scenes

第一場 故事

第二場 莫斯科

第三場 萊卡

第四場 尤雷納

第五場 將軍

第六場 實驗室

第七場 手套

第八場 嚴寒

第九場 科學家

第十場 互相認識

第十一場 報告

第十二場 拜科努爾的大門

第十三場 終章

Scene 1 The Story

Scene 2 Moscow

Scene 3 Laika

Scene 4 Yurena

Scene 5 General

Scene 6 Laboratory

SCENE 7 Glove

SCENE 8 The Freeze

Scene 9 Scientists

Scene 10 Getting to Know Each Other

Scene 11 Report

Scene 12 The Gates of Baikonur

Scene 13 Finale

演出長約55分鐘，不設中場休息。

每場均設演後藝人談（西班牙語主講，粵語及英語傳譯）。

The performance will run for about 55 minutes without intermission.

Each performance will be followed by a meet-the-artist session
(conducted in Spanish with Cantonese and English interpretation)

劇團介紹 The Arts Group



奇異手創劇團

奇異手創劇團於1985年在巴塞隆拿成立。劇團自創立以來一直致力創作為親子而設的戲劇與街頭作品。每個作品都注重細節與創新，透過與不同專業人士集體創作，再不斷研究和實驗，傾力為觀眾帶來優質的劇場。

最具代表性的節目包括：《長頸鹿》（2001年）、《奇遇莎草紙》（2004年）和《太空小狗萊卡》（2018年）。

Xirriquiteula Teatre

Founded in Barcelona in 1985, the Xirriquiteula Teatre has long been devoted to creating imaginative theatre and street performances for family audiences. Each production is distinguished by meticulous attention to detail and a spirit of innovation, developed through collaboration with professionals from different disciplines and continuous artistic experimentation. The result is theatrical experiences that are both exceptional and unforgettable.

Among the company's most notable works are *Girafes* (2001), *Contes del Cel* (2004) and *Laika* (2018).



演員 Cast



基斯坦·奧利夫·薩爾沃

基斯坦·奧利夫·薩爾沃生於巴塞隆拿，年輕時於多間藝術學校修讀插畫及壁畫創作，其後由於對劇場藝術甚感興趣，加入奇異手創劇團，創作了屢獲殊榮的作品《奇遇莎草紙》以及《長頸鹿》和《太空小狗萊卡》等廣受好評、巡迴世界各地演出的佳作。

他亦曾於馬賽接受公共空間藝術訓練，期間認識安·科爾特，並與Roure協會共同創作了多個大膽創新的演出。同時，他亦成為「無國界小丑」成員，參與多次海外藝術行動，並創立自己的小丑劇團。

薩爾沃的演藝生涯橫跨劇場、音樂、創製樂器，以及製作兼具視覺與音樂表演的節目。

CHRISTIAN OLIVE SALVO

Born in Barcelona, Christian Olive Salvo, as a young man, dedicated himself to studying illustration and mural painting in art schools. However, his interest in theatre led him to work with Xirriquiteula Teatre, where he created the award-winning show *Papirus* and other acclaimed performances like *Girafas* and *Laika*, which toured around the world.

He also undertook specific training in arts in public spaces in Marseille, where he met Anne Corte and joined forces with the Roure association to create daring performances. At the same time, he became involved with the NGO Clowns Without Borders, going on several expeditions worldwide and establishing his own clown company.

Throughout his career, Christian has alternated between his work in theatre, music, inventing instruments, and creating visually and musically performative shows.

演員 Cast



丹尼爾·卡雷拉斯·魯伊斯

丹尼爾·卡雷拉斯·魯伊斯巴達洛納，由於熱愛劇場，投入接受演員、舞台技術人員、製作人的專業訓練。

魯伊斯自小已參與業餘演出，十八歲時加入奇異手創劇團，得以發揮他多方面的技能，涵蓋導演、演繹、技術指導、搭台、製作、管理等不同範疇。

DANIEL CARRERAS RUIZ

Daniel Carreras Ruiz was born in Badalona, where he developed his passion for theatre by training as an actor, technician, and producer.

From a young age, he participated in amateur shows, and at the age of eighteen, he joined Xirriquiteula Teatre, where he could express and develop his multifaceted personality by taking on various roles in direction, interpretation, technique, construction, production, and management.

演員 Cast



尤蘭達·連素·庫雷特

尤蘭達·連素·庫雷特於1989年加入奇異手創劇團，是劇團大部份街頭及劇場作品的共同創作人，在多個製作中擔任演員、藝術總監及管理角色，並負責服裝、舞台設計及道具創作。

IOLANDA LLANSÓ CURET

Lolanda Llansó Curet has been a core member of Xirriquiteula Teatre since 1989. She is a co-creator of the majority of the company's street and indoor productions. Throughout her career with the company, she has taken on multiple roles as performer, artistic director and manager. She is also responsible for the design of costumes, scenography and props.

演員 Cast



馬克·哥斯達·高美斯

馬克·哥斯達·高美斯是演員及舞台搭建師，曾修讀戲劇藝術及馬戲課程，並擁有逾二十年劇場及街頭演出經驗。他熱愛烹飪、機械人及古董汽車。

MARC COSTA GÓMEZ

Marc Costa Gómez is an actor and stage builder with formal training in dramatic art and circus. He has more than twenty years of professional experience in both indoor and street theatre. His personal interests include cooking, robotics and vintage cars.

創作及製作團隊 Creative and Production Team

集體創作：
Collective creation:

恩里克·阿瑟斯, 馬克·哥斯達, 基斯坦·奧利夫, 丹尼爾·卡雷拉斯, 尤蘭達·連素
Enric Ases, Marc Costa, Christian Olivé, Daniel Carreras, Iolanda Llansó

舞台指導：
Stage direction:

恩里克·阿瑟斯
Enric Ases

演員：
Actors:

馬克·哥斯達, 基斯坦·奧利夫, 丹尼爾·卡雷拉斯, 尤蘭達·連素
Marc Costa, Christian Olivé, Daniel Carreras, Iolanda Llansó

佈景及道具：
Set and props:

馬克·哥斯達及集體創作團隊
Marc Costa and the collective

服裝及道具：
Costumes and props:

尤蘭達·連素
Iolanda Llansó

投影：
Projections:

基斯坦·奧利夫
Christian Olivé

燈光：
Lighting:

丹尼爾·卡雷拉斯
Daniel Carreras

原創音樂：
Original music:

阿爾伯特·喬安
Albert Joan

音效：
Sound effects:

埃德加·維達爾
Edgar Vidal

尤雷納（配音）：
Yurena (voice-over):

菲奧娜·利克羅夫特
Fiona Rycroft

將軍（配音）：
The General (voice-over):

恩里克·阿瑟斯
Enric Ases

木偶製作：
Puppet construction:

喬安·佩納, 馬克·哥斯達, 尤蘭達·連素
Joan Pena, Marc Costa, Iolanda Llansó

執行製作：
Executive production:

米瑞亞·卡爾杜斯
Mireia Cardús

製作：
General Production:

丹尼爾·卡雷拉斯
Daniel Carreras

管理：
Management:

米克爾·馬丁內茲
Miquel Martinez

《Laika》有甚麼特別？



What makes “Laika” unique?

復古 Old-fashioned

故事發生於多個地點，而且相當複雜，因此必須運用多種舞台手法來呈現。劇團給自己設定的挑戰，是不依賴科技，完全以手動、現場的方式去進行演出，讓作品帶有一種復古的味道，相信這是最合適的選擇，讓觀眾欣賞到一個彷如電影般精彩、卻是以最簡單手法「即場烹調」而成的演出。

Xirriquiteula Teatre had to use various scenic techniques in order to reproduce a story that happens in many different locations and is quite complicated. The challenge the theatre set for itself was to represent it manually and live without technology so that everything took on an old-fashioned air. They believe that this was the best choice, offering the audience a show that looks like a movie but is cooked on the spot and created with very simple means.



《Laika》有甚麼特別？



What makes “Laika” unique?

語言 Language

決定角色之間的溝通方式是一個重要挑戰——因為劇團希望這是一個沒有文字、可於國際巡演的作品，但角色之間又不可能完全沒有交流。最後，劇團選擇以旁白作為貫穿故事的線索，角色說着「虛構的俄語」，既幽默又確保小朋友易於理解故事。

It was also a great challenge to decide how the characters communicated because it did not make sense for them not to talk to each other. To create an international show without text, voice-over serves as a narrative thread. Determining character communication proves challenging; ultimately, characters speaking in invented Russian adds humor while ensuring the story remains accessible and understandable for children.



《Laika》有甚麼特別？



What makes “Laika” unique?

木偶 Puppet

這個作品的戲偶建構涉及大量的研究和試驗，在戲偶的製作與操作方面，團隊嘗試了很多方法，才找到一種能讓演員單獨操縱的結構設計。經過兩年的反覆嘗試後，最終決定完全不加掩飾，專注於演員對戲偶的簡單操控，而不隱藏其操作方式。

The construction of the puppets for this production involved extensive research and experimentation. The team tried many methods in the creation and manipulation of the puppets before finding a design that allowed for simple operation by a single actor. After two years of repeated attempts before the premiere, the decision was made to fully embrace visibility, focusing on the actor's straightforward control of the puppet instead of hiding its operation.





各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷
E-questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general.

You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供。部份內容由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and partly translated by KCL Language Consultancy Limited.

www.lcsd.gov.hk/cp



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動

康文+

追蹤康文 +++ Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdplusss

活力仔
Eggie Pup



思文喵
Arttt Kitty

[illegible]

Tickets **NOW** available at **URBTIX**

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme)
3166 1100 (票務 Ticketing)



有關「冬日情懷」系列節目、延伸活動及各項購票優惠的詳情，請參閱系列單張或瀏覽康文署文化節目網頁。
For details of programmes, extension activities and various discount schemes of the 'Cheers' series, please refer to the series pamphlet or visit our website.





2023年加拿大杜拉獎
傑出巡迴製作
Outstanding Touring Production,
Dora Awards 2023



無尾熊小子
KID KOALA's

The STORYVILLE MOSQUITO

蚊仔發'樂'夢



6-7.2.2026 (五至六 Fri-Sat) 8pm

東九文化中心劇院 The Hall, East Kowloon Cultural Centre
\$500, \$400, \$300, \$200*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have restricted view

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

立即購票
Buy Now



© Katherine Kwai